

Е. В. Стефанова

ИИ-ИНСТРУМЕНТ ChatGPT В ОБУЧЕНИИ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ

NLP (Natural Language Processing) – это обработка естественного языка. Сегодня искусственный интеллект (ИИ) устанавливает связь слов и сочетаний в различных контекстах и генерирует новый текст, обучаясь на большом объеме данных. Примеры сервисов для генерирования текстов включают: *RuGPT-3, Jasper, AI Outranking, Writesonic, Rytr, Gerwin AI, AIWriter, ReText.AI, Copy Monkey* и т.п.

ChatGPT калифорнийской компании OpenAI – это чат-бот с искусственным интеллектом (генеративный ИИ). Функционал ИИ широко задействуют в своей деятельности маркетологи, PR-специалисты, журналисты и т.д., т.е. все те специалисты, чья деятельность связана с работой с текстом. Формулировка четкого запроса (указание контекста, регистра официальный/неофициальный, жанра, целевой аудитории и т.п.) служит средством достижения желаемого результата.

Тем не менее задействование функционала ИИ вызывает беспокойство, профессиональных писателей, поскольку зачастую указанный выше чат-бот выступает не только в роли соавтора, но и в роли полноценного автора. С помощью инструмента можно написать не только короткий рассказ, но и книгу, разбитую по главам, снабдив ее иллюстрациями (речь идет про ChatGPT-4). Затем готовая e-book (книга в электронном варианте) может быть отправлена в *Kindle Direct Publishing* (раздел «Самостоятельная публикация») компании Amazon. Очевидно, что созданные таким способом e-books могут наводнить рынок, лишив многих профессиональных писателей работы.

ChatGPT был вовлечен в эксперимент швейцарской франкоязычной радиостанции Couleur 3 (эфир от 27.04.2023): в прямом эфире звучали не только голоса роботов, похожие на голоса ведущих-людей, но и музыка, сгенерированная ИИ. Эфир наполнили сгенерированные ИИ ложные короткие новости. Вместе с тем ИИ может быть не только использован для генерирования развлекательного контента. Так, на Кипре робот *AIInstein* использует *ChatGPT* для улучшения учебного процесса.

Функционал ИИ-инструмента ChatGPT может быть задействован, в частности, при обучении синхронному переводу. Рассмотрим варианты запросов и полученные результаты (отрывочно) на примере занятия по синхронному переводу, посвященному вопросам глобального потепления.

Запрос. Напишите диалог (на английском языке) между представителями официальных делегаций Канады, Индии и Италии по вопросам увеличения уровня вод на планете (100 предложений). Затем переведите речи выступающих на русский и итальянский языки.

Результат: представим варианты перевода заключительной части выступления:

Оригинал (En)	Перевод (Ru)	Перевод (It)
<u>Representative of Canada:</u> I think we can all agree that this is a complex issue that requires a multifaceted approach. But I'm confident that by working together, we can make a difference.	<u>Representative of Canada:</u> I think we can all agree that this is a complex issue that requires a multifaceted approach. But I'm confident that by working together, we can make a difference.	<u>Rappresentante del Canada:</u> Penso che possiamo tutti concordare che si tratta di una questione complessa che richiede un approccio multifattoriale. Ma sono sicuro che lavorando insieme possiamo fare la differenza.
<u>Representative of India:</u> Yes, I agree. We must remain committed to finding solutions and taking action to protect our planet.	<u>Representative of India:</u> Yes, I agree. We must remain committed to finding solutions and taking action to protect our planet.	<u>Rappresentante dell'India:</u> Sì, sono d'accordo. Dobbiamo rimanere impegnati nel trovare soluzioni e nell'agire per proteggere il nostro pianeta.
<u>Representative of Italy:</u> Well said. Let's continue to collaborate and share ideas as we work towards a more sustainable future.	<u>Representative of Italy:</u> Well said. Let's continue to collaborate and share ideas as we work towards a more sustainable future.	<u>Rappresentante dell'Italia:</u> Ben detto. Continuiamo a collaborare e a condividere idee mentre lavoriamo verso un futuro più sostenibile.

Вывод: ИИ сгенерировал логичную, связную коммуникацию между представителями делегаций, задействовав стандартные клише и терминологию, адекватный перевод на русский и итальянский языки. Плюсом служит разбивка фраз выступающих с указанием того, кто произносит речь. Перевод выполнен корректно, в переводе на русский язык поменяем предлог и используем добавление: 'обмениваться идеями в работе над более устойчивым будущим – обмениваться идеями в работе по достижению более устойчивого будущего' (в переводе на итальянский данная фраза не нуждается в корректировке). На занятии одни студенты могут выступить в роли представителей делегаций, другие – осуществлять синхронный перевод (в зависимости от уровня подготовки – с опорой/без опоры на готовый текст перевода).

Ниже приведем примеры запросов, которые также могут быть полезны на занятиях по синхронному переводу.

Запрос 1. Опишите изображения, которые могут демонстрировать представители официальных делегаций Канады, Индии и Италии по вопросам увеличения уровня вод на планете (у ChatGPT 4 есть опция генерирования изображений). *Запрос 2.* Перечислите основную терминологию на

английском языке, которая может быть использована на международных конференциях по вопросам глобального потепления (указание количества единиц), снабдив ее переводом на русский, итальянский и французский языки. ИИ составил глоссарий не в алфавитном порядке (в запросе это не было указано, следовательно, для получения списка в алфавитном порядке необходимо это обозначить в тексте запроса). ИИ пронумеровал термины. Сгенерированный глоссарий необходимо скопировать из чат-бота и вставить в требуемый документ, в то время как программы Readwise Reader и Notion AI создают глоссарии в документе.

Запрос 3. Во время интервью, посвященного вопросам экологии, Г-н А. из Индии упоминает местные реалии (указание количества предложений). *Запрос 4.* Представьте реферативный перевод текста (указание тематики, вставка текста, например, на французском языке) на английский язык.

Интерактив – это то, что отличает ChatGPT от других инструментов машинного перевода. Запрос, целью которого является перевод текста для людей, не являющихся специалистами в той или иной сфере, может быть сформулирован следующим образом: «Выполните перевод текста технической направленности с сохранением всей терминологии и с пояснением каждого термина». Также необходимо учитывать, что чем грамотнее написан текст оригинала, тем корректнее будет полученный перевод. Слишком громоздкие лингвистические конструкции и обороты могут усложнить работу ИИ.

Ответы, полученные по запросам, могут быть использованы в ходе подготовки проекта на занятии, когда студентам необходимо решить поставленную задачу за короткий временной промежуток. ИИ-инструмент ChatGPT не осуществляет устный перевод. Генерируемые им тексты, примеры контекстов служат лишь вспомогательным инструментом, возможности которого

Ответы, полученные по запросам, могут быть использованы в ходе подготовки проекта на занятии, когда студентам необходимо решить поставленную задачу за короткий временной промежуток. ИИ-инструмент ChatGPT не осуществляет устный перевод. Генерируемые им тексты, примеры контекстов служат лишь вспомогательным инструментом, возможности которого можно использовать в разных сферах деятельности, в том числе в ходе подготовки к осуществлению синхронного перевода.